

SEKAI WA HITOTSU

2015
No. **132**

Edição em Português



Realizamos o “Seminário para Intérpretes Médicos Voluntários 2014”!



Nos dias 6 e 7 de dezembro (sáb/dom) realizou-se na Universidade de Gifu o Seminário para Intérpretes Médicos Voluntários.

No dia 6 aprendeu-se sobre o preparo e a ética dos intérpretes de diálogos médicos, funcionamento das instituições médicas, ginecologia e prevenção de doenças transmissíveis. Além disso, dois intérpretes participantes do Projeto de Envio de Intérpretes Médicos Voluntários da Província de Gifu relataram suas experiências.

No dia 7 aprendeu-se na prática manuseando instrumentos e modelos hospitalares, ao mesmo tempo que se ouviu explicações sobre o “hospital virtual” por parte dos estudantes de medicina da Universidade de Gifu. Alguns participantes tocaram confusos pela primeira vez nesses instrumentos, mas ouviram com afincado as explicações dos universitários. Em seguida, os participantes se dividiram em

grupos por idiomas e realizaram o *roleplay*, interpretando para suas línguas e para o japonês diálogos de médicos e pacientes. Foi possível sentir como é de fato uma consulta, o modo de tomar nota e os cuidados para não interpretar de forma errônea. Após a interpretação, os participantes compartilharam idéias e ofereceram dicas reciprocamente em seus grupos. O seminário terminou com a entrega do certificado para aqueles que participaram durante os dois dias.

Opinião dos participantes: “foi possível estudar a base para a interpretação e aprender exercícios para elevar o nível. Praticando o *roleplay*, pode-se observar a interpretação de outros participantes e refletir a melhor forma de interpretar”; “foi um curso muito proveitoso porque permitiu aprender assuntos específicos de alto nível. Além disso, foi ótimo, pois o nível dos participantes era alto”; “foi realmente muito bom. Quero continuar estudando por vários anos. Vou me esforçar no idioma japonês!”.

O seminário com um conteúdo rico e realizado em dois dias teve ótima avaliação dos participantes. Agradecemos a todos!

Realização: Centro Internacional de Gifu e Faculdade de Medicina da Universidade de Gifu

Local: Faculdade de Medicina da Universidade de Gifu, Kyoiku Fukurito 4F (Gifu-shi Yanagido1-1)

Participantes: 6 de dezembro (sáb) 40 pessoas (Português:14, Chinês:17, Tagalo:9) 7 de dezembro (dom) 42 pessoas (Português:15, Chinês:18, Tagalo:9)



Novos hospitais cadastrados no Projeto de Intermediação de Intérpretes Médicos Voluntários da Província de Gifu

O Projeto de Intermediação de Intérpretes Médicos que já contava com 10 instituições médicas recebeu o cadastro de mais 2 hospitais.

•Iryou Houjin Kishoukai Rose Bell Clinic (Kani-shi)

•Gifu Sekijuuji Byouin (Gifu-shi)

Com o cadastro das duas instituições acima, é possível utilizar ao todo 12 hospitais.

Os idiomas continuam sendo português, chinês e tagalo.

Informações sobre as instituições médicas e o uso deste projeto estão publicadas na homepage do GIC. Acesse!

Mensagem de despedida – Gong Xiao Yun (Coordenadora de Relações Internacionais)

Parece que foi ontem que deixei minha mensagem de chegada. Não consigo acreditar que o tempo passa rápido e já escrevo a mensagem de despedida!

Consegui trabalhar com muita diversão graças ao ambiente alegre e aos colegas engajados. Tenho ótimas recordações dos encontros com as pessoas de Gifu no trabalho de ligação entre a China e o Japão, como visitas às escolas, curso de língua, palestras de cultura e eventos de intercâmbio. Sinto que ao transmitir a cultura chinesa, paralelamente tive uma excelente oportunidade para refletir sobre a cultura de meu próprio país. Além disso, tive a chance de conhecer a relação do Japão e países como o Brasil, Inglaterra, Filipinas, etc. Foi um período curto, mas um ano muito enriquecedor.

Diz-se na língua chinesa *zàijiàn* ao se despedir. Literalmente significa “reencontrar”. No entanto, se não houver despedida, não há reencontro. A despedida é muito triste, mas acreditando que “a despedida é necessária para o reencontro”, gostaria de partir sorrindo. Creio que um dia vamos nos reencontrar!

Mesmo retornando ao meu país, vou me esforçar para fazer a ponte entre o Japão e a China e a Província de Gifu e a Província de Jiangxi. Aguardo todos na China e em Jiangxi! *Zàijiàn!*



Close up

Apresentação de grupos e pessoas atuantes na Província de Gifu

Minokamo Kayuu-kai

Ano de fundação: 2008
Representante: Ako Yamada
Local: Gifu-ken, Minokamo-shi
TEL: 090-1724-6675
E-mail: minokamo@kayuukai.com
HP: <http://www.kayuukai.com/>



Realização de consultas



● O que é a Minokamo Kayuu-kai?

É uma entidade civil formada por pessoas com interesse pela China e chineses residentes no Japão, com o objetivo de desenvolver uma sociedade de coexistência multicultural e auxiliar a vida de chineses residentes na região.

● Atividades

Realização de reuniões recreativas, encontros para estudo (culinária, idioma, leis), participação em eventos regionais e elaboração do guia do cotidiano em língua chinesa. Realização do “Auxílio para a vida de residentes chineses na província” com subsídio do GIC.

■ Realização de consultas gratuitas em língua chinesa (Projeto realizado com subsídio do GIC)

Oferecemos consultas (com agendamento prévio; uma vez ao mês, geralmente aos sábados) sobre o cotidiano com consultores proficientes em chinês e com especialistas (com intérprete em chinês) para consultas sobre qualificação de estadia. Entre em contato via telefone sempre que estiver em apuros, mesmo nos horários fora das consultas.

Agendamento e consultas via telefone: 090-1724-6675 (Representante: Yamada – atendimento em chinês e japonês)

■ Publicação de informativo em chinês (Projeto realizado com subsídio do GIC)

Publicamos mensalmente um informativo em chinês e japonês sobre o cotidiano no Japão, contendo comunicados de órgãos públicos, renovações legais, informações sobre eventos e costumes japoneses, etc. Enviamos a revista eletrônica para pessoas cadastradas. Cadastre-se conosco!



■ Intérpretes em hospitais

Realizamos interpretação em língua chinesa nos hospitais quando necessário (apenas para associados da Minokamo Kayuu-kai)

● Mensagem aos leitores

A população de residentes estrangeiros na Província de Gifu é, em ordem decrescente, de 13840 chineses, 9447 brasileiros e 9245 filipinos (dados divulgados pela Província de Gifu no fim de julho de 2014). Há pessoas com interesse pela China e chineses ao seu redor? Se houver, gostaria que apresentasse a Minokamo Kayuu-kai. Estamos cadastrando pessoas para receber a revista eletrônica da associação. Contamos com a sua colaboração!

Informações para estrangeiros

O Japão é o país dos terremotos devido à frequente ocorrência. Muitas pessoas de países sem terremotos desconhecem as atitudes que devem ser tomadas quando eles ocorrem. Reunimos resumidamente o que deve ser feito. Tenha como referência.

10 regras diante do terremoto

1ª regra Proteja a si mesmo e a família!

Quando ocorrer um terremoto, primeiramente mantenha a vida em seguro! Esconda-se em baixo de mesas resistentes e não se esqueça de proteger a cabeça.

2ª regra Apague o fogo quando tremer!

Quando sentir um abalo, apague o fogo. Caso não consiga apagar imediatamente, espere o terremoto passar e apague logo em seguida. Apagando o fogo evita-se grandes danos.

3ª regra Abra as portas e garanta a saída

As construções de concreto, especialmente, podem sofrer inclinações e as portas não se abrem. Quando ocorrer um terremoto, abra a porta da entrada da casa para garantir a saída.

4ª regra Se houver incêndio, apague imediatamente

Mesmo que haja um incêndio, é possível combatê-lo antes de atingir o teto. Apague o fogo em colaboração com a vizinhança para evitar grandes incêndios.

5ª regra Não saia precipitadamente

É perigoso sair precipitadamente porque telhas, placas, vidros, etc, podem despencar. Entretanto, quando não sentir segurança de pilares e estruturas, saia com um edredon envolvendo a cabeça. Verifique as condições ao redor e aja com tranquilidade.

6ª regra Não se aproxime de ruas estreitas, barreiras de isolamento, penhascos e rios!

Não se aproxime de locais que apresentam perigo de queda de objetos, como blocos de muro, máquinas de venda automática, etc. Deixe depressa esses locais e procure abrigos seguros, como parques e prédios.

7ª regra Atenção para desmoronamentos, desabamento de terra e tsunami!

Ao sentir um terremoto nas regiões de montanhas, terras de grande inclinação e orla do mar, refugie imediatamente para um local seguro.

8ª regra Faça o refúgio a pé e com o mínimo de objetos

Quando houver muita bagagem, o refúgio poderá ser prejudicado. Reduza os objetos ao mínimo necessário e a refugie-se obrigatoriamente caminhando.

Quando ocorrem grandes catástrofes, as prefeituras abrem os abrigos. Quando a casa sofrer danos e a água e a luz forem cortadas, vá para o abrigo mais próximo. É gratuito. Há água e comida.

Os locais determinados como abrigos possuem as placas abaixo:



Exemplos de placas de locais para refúgio

9ª regra Realize os primeiros socorros colaborando com todos

Diante de um grande terremoto, é previsto que o atendimento por parte de hospitais chegue ao limite com inúmeros feridos e vítimas fatais. Fale com idosos, deficientes físicos e feridos, procurando fazer com que todos ajudem entre si.

10ª regra Ouça e aja conforme as informações corretas. Não se deixe influenciar com boatos!

Aja conforme as informações corretadas da televisão, rádio, prefeituras, órgãos de prevenção de acientes, etc. Tome cuidado, pois em situações de catástrofes é fácil entrar em pânico com boatos.

Reentrada no país e qualificação de permanência

Com a catástrofe, o serviço de imigração pode ficar temporariamente interrompido e podem ser estabelecidos guichês provisórios nos aeroportos para atender os interessados em retornar ao próprio país. Aqueles que desejarem tornar ao Japão após saída deverão verificar as informações atualizadas.

Caso não seja possível renovar a qualificação devido ao desastre, consulte antecipadamente a Agência de Imigração (Gaikokujin Zairyu Sougou Information Center) ou escritórios itinerantes.

Serviço consular

Durante catástrofes, os consulados estrangeiros no Japão atendem oferecendo informações sobre desaparecidos e procedimentos referentes à perda e carbonização de passaporte. Para obter informações atualizadas, procure o consulado pertinente. Mesmo assim, tenha conhecimento e deixe anotado o endereço dos consulados e embaixadas. Os endereços das embaixadas e consulados podem ser obtidos nas prefeituras mais próximas.

As informações contidas aqui são apenas um resumo. Para detalhes, acesse o Guia para Prevenção de Desastres do GIC em 4 idiomas (inglês, chinês, tagalo e português).

Guia para Prevenção de Desastres do GIC

BUSCAR

Quadro de avisos

Neste espaço, informamos os cursos e eventos realizados por grupos de intercâmbio internacional da província. Aqueles que desejam postar seus recados, favor entrar em contato com o GIC.

Informações do GIC

[Informações sobre intercâmbio internacional e coexistência multicultural]

Treinamento para intérpretes de apoio em situação de desastre

Realização de treinamento para apoiar o atendimento aos estrangeiros durante catástrofes, por meio de tradução, interpretação e informações (haverá simulação de abrigo para refúgio)

Data e horário: 15 de fevereiro de 2015 (dom) 10:00~17:00

Local: Centro Multicultural de Kani – FREVIA

Público-alvo: estrangeiros com conhecimento de japonês em nível de conversação
japoneses com conhecimento de línguas estrangeiras em nível de conversação
interessados em auxiliar estrangeiros durante catástrofes (mesmo sem conhecimento de línguas estrangeiras)

Vagas: 30

Taxa: Gratuito

Informações: GIC (Centro Internacional de Gifu) TEL:058-214-7700

*Este treinamento não visa o aprimoramento de idiomas.

II Seminário para aprimoramento de consultores que atendem estrangeiros

Receberemos uma psicóloga palestrante para compreender o estresse causado nos atendimentos, aprender métodos para cuidar-se mentalmente e poder realizar o apoio durante as consultas mantendo bom estado físico e mental.

Data e horário: 24 de fevereiro de 2015 (ter) 13:30~16:30

Local: Fureai Fukuji Kaikan 4F, Sala de Conferência 401 (Gifu-shi)

Público-alvo: funcionários da província, das cidades, NPOs, etc, que atendem estrangeiros

Vagas: 20

Taxa: Gratuito

Informações: GIC (Centro Internacional de Gifu) TEL:058-214-7700

Eventos do Centro Multicultural de Kani – Frevia

Feira Modelar de Ensino de Língua Japonesa

Evento para apresentação dos resultados do "Projeto de Formação de Pessoal Multicultural na Cidade de Kani" desenvolvido pela Associação de Intercâmbio Internacional de Kani sob solicitação da Agência de Cultura do Japão. Será possível também participar em simulações de aulas e atividades de sala de aula de cursos de japonês da região.

Data: 8 de fevereiro de 2015 (dom) 10:00~15:00

Local: Centro Multicultural de Kani – Frevia

Taxa: Gratuito (gastos no comércio das barracas)

Informações: Centro Multicultural de Kani – Frevia

TEL: 0574-60-1122

Frevia-Dia do Café!

Venda de doces e salgadinhos internacionais. Venha saborear! Estão abertas as inscrições para vendedores de artesanato e doces e para expositores de fotos e quadros.

Data e horário: 2015 – 21 de fevereiro, 21 de março, 18 de abril e 16 de maio
*3º sáb do mês, 11:00~14:00

Local: Centro Multicultural de Kani – Frevia

O Centro Multicultural de Kani – Frevia está programando para maio o Festival das Filipinas. Que tal apreciar a cultura e a culinária filipina? Para informações, entre em contato com o Frevia.

Informações: Centro Multicultural de Kani – Frevia

Endereço: Kani-shi Shimoedo 1185-7, atrás da estação Meitetsu Shinkari

TEL: 0574-60-1122 <http://www.ctk.ne.jp/~frevia/>

[Informações da Província de Gifu]

Iluminação do Patrimônio Mundial Hida Shirakawago

A vila de Shirakawago ganhará iluminação em dias específicos dos meses de janeiro e fevereiro. Enquanto neva, as luzes das casas típicas se acendem e a neve acumulada no telhado vegetal (*kayabuki*) reflete o seu branco. A iluminação fantástica deste patrimônio mundial é imperdível!

Data e horário: 24 (sáb), 25 (dom) e 31 (sáb) de janeiro
1º (dom), 7 (sáb) e 14 (sáb) de fevereiro
17:30 ~ 19:30

Local: Shirakawago Ogino (Ono-gun Shirakawa-mura)

Informações: Associação de Turismo de Shirakawago
TEL:05769-6-1013 <http://lightup.asia/>

※Prevê-se congestionamento no estacionamento para carros particulares
O estacionamento poderá ficar lotado e congestionado principalmente aos sábados. Devido ao trânsito, a visita poderá ser prejudicada. Procure chegar mais cedo.

Inverno no Gero Onsen – Hanabi Monogatari

Os fogos de artifício representam os eventos e costumes tipicamente japoneses ao longo das quatro estações do ano no Gero Onsen. O céu do Gero Onsen nas noites de inverno ganharão corído.

Data e horário: 24 de janeiro a 28 de março de 2015, todos os sábados
20:30~20:40 (aprox. 10min)

Local: Margens do Hidagawa no Gero Onsen (será cancelado em caso de mau tempo ou aumento do nível d'água)
*Local indicado para assistir: sobre a Ponte Gero Onsen (lado leste) e região do Atanodani

Realização: Comissão dos Fogos de Artíficos Musical do Gero Onsen

Informações: Depto de Turismo da Cidade de Gero TEL:0576-24-2222

Janeiro: Fogos de artifício em comemoração ao ano novo e a maioridade

Fevereiro: Fogos de artifício em comemoração à chegada da primavera, dia dos namorados e aprovação

Março: Fogos de artifício em comemoração ao dia das meninas, white day e despedidas

Apresentação dos cursos de língua japonesa realizado por voluntários

Aulas	Nome do curso	Contato
Gifu-shi	Curso de Japonês para Estrangeiros	Associação de Intercâmbio Internacional de Gifu Tel / fax: 058-263-1741 e-mail: gifucityiea@nifty.com
	Curso de Japonês Fureai	Moriya Hiroyuki (residencial) Tel: 090-9023-3541 fax: 058-273-3051
	Curso de Japonês Heartful	Círculo de Professores Voluntários de Gifu Kouda Hiromichi (residencial) Tel / fax: 058-272-6320
	Curso de Língua Japonesa "Ayu no Kai"	Fujita Izumi (residencial) Tel: 090-9935-8571
	Curso de Língua Japonesa "Niji no wa"	Mutou Misaki (residencial) Tel: 090-6580-6176
Hashima-shi	Curso de Apoio em Língua Japonesa	Espaço da Língua Japonesa de Hashima Associação de Intercâmbio Internacional de Hashima Tel: 058-392-1111 hiea@hashima-hiea.jp
Kakamigahara-shi	Curso de Japonês para Estrangeiros	Associação Internacional de Kakamigahara Tel: 058-383-1426 Fax: 058-389-0765
	Curso de japonês nos feriados	Associação Internacional de Kakamigahara Tel: 058-383-1426 Escola Brasileira NOVA ETAPA Tel: 058-383-1426 Atendimento em português
Kitagatacho	Círculo Voluntário de Japonês de Kitagatacho	Círculo Voluntário de Japonês de Kitagatacho Hiroshi Takahashi (residencial) tel: 058-324-3945 fax: 058-324-4168
Mizuho-shi	Nihongo Shien Supporters de Mizuhoshi	Nihongo Shien Supporters de Mizuhoshi Tel: 058-327-4130 Fax: 058-324-4103
Ogaki-shi	Aula Particular de Língua Japonesa por Voluntários	Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki Tel: 0584-82-2311 Fax: 0584-82-2314
	Curso de Japonês para Assistência de Crianças Brasileiras	
	Saãõ para Conversação em Língua Japonesa	
Taruicho	Intercâmbio de língua japonesa para conversação	Conselho de Planejamento de Coexistência Multicultural de Tarui Tel/fax: 0584-23-3010

Esta é a lista de grupos voluntários que oferecem cursos de língua japonesa para moradores estrangeiros em todas as regiões da província. Para detalhes, entre em contato diretamente com esses grupos.

Yoro-cho	Curso de Japonês de Yoro-cho	Associação de Intercâmbio Internacional de Yoro Tel: 0584-32-0216 Fax: 0584-33-0100
Seki-shi	Curso de Japonês	Círculo Voluntário de Japonês de Seki Tel: 0575-23-6806 Fax: 0575-23-7744
Kani-shi	Curso de Japonês aos Domingos	Associação de Intercâmbio Internacional de Kani Tel: 0574-60-1200 Fax: 0574-60-1230
	Curso de Intercâmbio em Japonês	
	Curso Diversificado de Língua Japonesa	
Shirakawa-cho	Curso de Japonês de Shirakawa-cho Público Alvo: Pessoas que realizaram casamento transnacional	Grupo de Voluntários de Shirakawa-cho Tel: 0574-72-1311 Fax: 0574-72-1317
Tajimi-shi	Curso de Japonês de Tajimi	Associação de Intercâmbio Internacional de Tajimi Tel: 0572-22-1111 Fax: 0572-23-6258
Nakatsugawa-shi	Curso de Língua Japonesa de Nakatsugawa	Fuji (residencial) Tel / fax: 0573-66-0644
	Curso vespertino de Japonês - Nakatsugawa	Kudo (residencial) Tel: 090-7020-4205
Ena-shi	Curso de Japonês	Associação de Intercâmbio Internacional de Ena Tel / fax: 0573-26-1868
Toki-shi	Curso de Apoio ao Ensino de Japonês	Toki-shi Kokusai Kouryu Kyoukai Kagohashi (Residência) Tel/fax: 0572-59-3266
Takayama-shi	Japonês Básico/Japonês Intermediário	Associação de Intercâmbio Internacional de Takayama Tel: 0577-35-3130 Fax: 0577-36-2060
Hida-shi	Iwatsuka Nihongo Kyoshitsu	Iwatsuka (residencial) Tel/Fax: 0577-73-3192
Gujo-shi	Curso de Japonês Yasashii	Gujo Hachiman Kokusai Yuukou Kyoukai - Dentro da Prefeitura de Gujo Tel: 0575-67-1121
	Curso de Japonês para Estrangeiros	Associação de Intercâmbio Internacional de Shirotori Tel: 0575-82-4614 Fax: 0575-82-5275

Publicação Centro Internacional de Gifu – GIC

500-8875 Gifu-shi Yanagase Dori 1-12, Gifu Chunichi Biru 2º andar

TEL: 058-214-7700 FAX: 058-263-8067

Triofone: 058-263-8066

E-mail: gic@gic.or.jp URL: <http://www.gic.or.jp>

Horário de funcionamento: 9:30~18:00, domingo ~ sexta-feira

Fechado aos sábados, feriados e fim/início de ano

